

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XIII. — Izdan in razposlan dne 26. aprila 1888.

40.

Mednarodni dogovor od 14. marcija 1884,

v obrano podmorskih kablov.

(Sklenen v Parizu dne 14. marcija 1884, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 10. marcija 1885 in v pritrdilih izmenjan v Parizu dne 16. marcija 1885).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad tuendas lineas telegraphicas in mare submersas inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, conventio septemdecim articulis consistens Lutetiae Parisiorum die 14. Martii 1884 inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Convention.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Son Excellence le Président de la Confédération Argentine, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empe-

(Prevod.)

Dogovor.

Njegovo Veličanstvo cesar nemški, kralj pruski, Njegova Prezvzišenost prezident argentinske zveze, Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski, Njegovo Veličanstvo kralj belgijanski, Njegovo Veličanstvo cesar bra-

reur du Brésil, Son Excellence le Président de la République de Costa-Rica, Sa Majesté le Roi de Danemark, Son Excellence le Président de la République Dominicaine, Sa Majesté le Roi d'Espagne, Son Excellence le Président des États-Unis d'Amérique, Son Excellence le Président des États-Unis de Colombie, Son Excellence le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Son Excellence le Président de la République de Guatémala, Sa Majesté le Roi des Hellènes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, Sa Majesté le Schah de Perse, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Son Excellence le Président de la République de Salvador, Sa Majesté le Roi de Serbie, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et Son Excellence le Président de la République Orientale de l'Uruguay,

Désirant assurer le maintien des communications télégraphiques qui ont lieu au moyen des câbles sous-marins, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse: S. A. le Prince Chlodwig-Charles-Victor de Hohenlohe-Schillingsfürst, Prince de Ratibor et Corvey, Grand Chambellan de la Couronne de Bavière, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, etc., etc., etc.;

Son Excellence le Président de la Confédération Argentine: M. Balcarce, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération à Paris, etc., etc., etc.;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongroie: S. Exc. M. le Comte Ladislav Hoyos, Conseiller intime actuel, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française etc., etc., etc.;

Sa Majesté le Roi des Belges: M. le Baron Beyens, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, etc., etc., etc.;

M. Léopold Orban, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur général de la politique au Département des Affaires étrangères de Belgique etc., etc., etc.;

zillski, Njegova Prevzvišenost prezident republike Kosta-Rika, Njegovo Veličanstvo kralj danski, Njegova Prevzvišenost prezident republike San Domingo, Njegovo Veličanstvo kralj španski, Njegova Prevzvišenost prezident zedinjenih ameriških držav, Njegova Prevzvišenost prezident zedinjenih držav Kolumbije, Njegova Prevzvišenost prezident francoske republike, Njeno Veličanstvo kraljica zedinjene kraljevine veliko-britanske in irske, cesarica indijska, Njegova Prevzvišenost prezident republike Gvatemala, Njegovo Veličanstvo kralj helenski, Njegovo Veličanstvo kralj italijški, Njegovo Veličanstvo car otomanski, Njegovo Veličanstvo kralj nizozemski, veliki vojvoda luksemburški, Njegovo Veličanstvo šah perzijski, Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski, Njegovo Veličanstvo kralj rumanski, Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij, Njegova Prevzvišenost prezident republike San Salvador, Njegovo Veličanstvo kralj srbski, Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški in Njegova Prevzvišenost prezident republike urugvajske,

želeč zagotoviti vzdržbo telegrafskih zvez, ki so napravljene s podmorskimi kabli (vrvmi), odločili so se za tega delj skleniti dogovor ter so imenovali za Svoje pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar nemški, kralj pruski: Njegovo Visost kneza Klodviga Karla Viktorja Hohenlohe-Schillingsfürst, kneza Ratisborskega in Korveyskega, velikega komornika bavarske krone, Svojega izrednega poročnika in pooblaščenca pri vladi francoske republike itd. itd. itd.;

Njegova Prevzvišenost prezident argentinske zveze: gospoda Balcarce, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra zveznega v Parizu itd. itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski Njegova Prevzvišenost gospoda grofa Ladislava Hoyos, pravega skrivnega svetovalca, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika pri vladi francoske republike itd. itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo kralj belgijanski: gospoda barona Beyens, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu itd. itd. itd.;

gospoda Leopolda Orbana, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra, glavnega ravnatelja politike v belgijskem oddelku vnanjih reči itd. itd. itd.;

Sa Majesté l'Empereur du Brésil : M. d'Araujo, Baron d'Itajuba, Chargé d'affaires du Brésil à Paris, etc., etc., etc.;

Son Excellence le Président de la République de Costa-Rica: M. Léon Somzée, Secrétaire de la Légation de Costa-Rica à Paris, etc., etc., etc.;

Sa Majesté le Roi de Danemark: M. le Comte de Moltke-Hvitfeldt, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, etc., etc., etc.;

Son Excellence le Président de la République Dominicaine: M. le Baron de Almeda, Ministre Plénipotentiaire de la République Dominicaine à Paris, etc., etc., etc.;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: S. Exc. M. Manuel Silvela de le Vielleuse, Sénateur inamovible, Membre de l'Académie Espagnole, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, etc., etc., etc.;

Son Excellence le Président des Etats-Unis d'Amérique: M. L. P. Morton, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Paris, etc., etc., etc.;

M. Vignaud, Secrétaire de la Légation des Etats-Unis d'Amérique à Paris, etc., etc., etc.;

Son Excellence le Président des Etats-Unis de Colombie: M. le Docteur José G. Triana, Consul général des Etats-Unis de Colombie à Paris;

Son Excellence le Président de la République Française: M. Jules Ferry, Député, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères etc., etc., etc.;

M. Adolphe Cochery, Député, Ministre des Postes et des Télégraphes etc., etc., etc.;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes: S. Excellence le Très Honorable Richard Bickerton Pemell, Vicomte Lyons, Pair du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Membre du Conseil privé de Sa Majesté Britannique, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française etc., etc., etc.;

Son Excellence le Président de la République de Guatémala: M. Crisanto Medina, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Guatémala à Paris etc., etc., etc.;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: M. le Prince Maurocordato, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris etc., etc., etc.;

Njegovo Veličanstvo cesar brazilski: M. gospoda d'Araujo, barona Itajubskega, brazilskega poslovnika v Parizu itd. itd. itd.;

Njegova Prezvzišenost prezident republike Kosta Rika: gospoda Leona Somzée, tajnika kostariške legacije v Parizu itd. itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo kralj danski: gospoda grofa Moltke-Hvitfeldt, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu itd. itd. itd.;

Njegova Prezvzišenost prezident republike San Domingo: gospoda barona de Almeda, pooblaščenega ministra republike San Domingo v Parizu itd. itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo kralj španski: Njegovo Prezvzišenost gospoda Manuela Silvela de le Vielleuse, neodstavnega senatorja, člana španske akademije, Svojega izrednega poročnika in pooblaščenca pri vladi francoske republike itd. itd. itd.;

Njegova Prezvzišenost prezident zedinjenih držav ameriških: gospoda L. P. Morton, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra zedinjenih držav ameriških v Parizu itd. itd. itd.;

gospoda Vignaud, tajnika legacije zedinjenih držav ameriških v Parizu itd. itd. itd.;

Njegova Prezvzišenost prezident zedinjenih držav Kolumbije: gospoda Dr. José G. Triana, glavnega konzula kolumbijskih zedinjenih držav v Parizu;

Njegova Prezvzišenost prezident francoske republike: gospoda Jules Ferry, poslanca, ministerskega presidenta, ministra vnanjih reči itd. itd. itd.;

gospoda Adolfa Cochery, poslanca, ministra za pošte in telegrafe itd. itd. itd.;

Njeno Veličanstvo kraljica zedinjene kraljevine velikobritanske in irske, cesarica indijska: Njegovo Prezvzišenost, prečestitega Riharda Bickerton Pemell, Vicomte Lyons, para zedinjene kraljevine velikobritanske in irske, člana zasebnega sveta Njenega britanskega Veličanstva, Svojega izrednega poročnika in pooblaščenca pri vladi francoske republike itd. itd. itd.;

Njegova Prezvzišenost prezident republike gvatemalske: gospoda Crisanto Medina, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra gvatemalske republike v Parizu itd. itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo kralj helenski: gospoda kneza Maurocordato, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu itd. itd. itd.;

Sa Majesté le Roi d'Italie: S. Excellence M. le Général Comte Menabrea, Marquis de Valdora, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française etc., etc., etc.;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans: S. Exc. Essad Pacha, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française etc., etc., etc.;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg: M. le Baron de Zuylen de Nyevelt, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris etc., etc., etc.;

Sa Majesté le Schah de Perse: M. le Général Nazare Aga, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris etc., etc., etc.;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves: M. d'Azevedo, Chargé d'affaires de Portugal à Paris etc., etc., etc.;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: M. Odobesco, Chargé d'affaires de Roumanie à Paris etc., etc., etc.;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies: S. Excellence M. l'Aide de camp général Prince Nicolas Orloff Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, etc., etc., etc.;

Son Excellence le Président de la République de Salvador: M. Torrès-Cañedo, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Salvador à Paris, etc., etc., etc.;

Sa Majesté le Roi de Serbie: M. Marinovitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris etc., etc., etc.;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège: M. Sibbern, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, etc., etc., etc.;

Son Excellence le Président de la République Orientale de l'Uruguay: M. le Colonel Diaz, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de l'Uruguay à Paris, etc.;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants;

Njegovo Veličanstvo kralj italijski: Njegovo Prezvzišenost gospoda generala grofa Menabrea, marquis de Valdora, Svojega izrednega poročnika in pooblaščenca pri vladi francoske republike itd. itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo car otomanski: Njegovo Prezvzišenost Essad Paša, Svojega izrednega poročnika in pooblaščenca pri vladi francoske republike itd. itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo kralj nizozemski, veliki vojvoda luksemburški: gospoda barona de Zuylen de Nyevelt, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu itd. itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo šah perzijski: gospoda generala Nazare Aga, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu itd. itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski: gospoda d'Azevedo, portugalskega poslovnika v Parizu itd. itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo kralj rumanski: gospoda Odobesco, rumanskega poslovnika v Parizu itd. itd. itd.;

Njegoro Veličanstvo cesar vseh Rusij: Njegovo Prezvzišenost gospoda generaladjutanta, kneza Nikolaja Orlova, Svojega izrednega poročnika in pooblaščenca pri vladi francoske republike itd. itd. itd.;

Njegova Prezvzišenost prezident republike Salvador: gospoda Torrès-Cañedo, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra salvadorske republike v Parizu itd. itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski: gospoda Marinovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu itd. itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški: gospoda Sibbern, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu itd. itd. itd.;

Njegova Prezvzišenost prezident republike urugvajske: gospoda polkovnika Diaz, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike urugvajske v Parizu itd. itd. itd.;

kateri so po izmenji svojih v dobri in pravni obliki najdenih pooblastil dogovorili naslednje člene:

Article premier.

La présente Convention s'applique, en dehors des eaux territoriales, à tous les câbles sous-marins légalement établis et qui atterissent sur les territoires, colonies ou possessions de l'une ou de plusieurs des Hautes Parties contractantes.

Art. 2.

La rupture ou la détérioration d'un câble sous-marin, faite volontairement ou par négligence coupable, et qui pourrait avoir pour résultat d'interrompre ou d'entraver, en tout ou en partie, les communications télégraphiques est punissable, sans préjudice de l'action civile en dommages-intérêts.

Cette disposition ne s'applique pas aux ruptures ou détériorations dont les auteurs n'auraient eu que le but légitime de protéger leur vie ou la sécurité de leurs bâtiments, après avoir pris toutes les précautions nécessaires pour éviter ces ruptures ou détériorations.

Art. 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à imposer, autant que possible, quand elles autoriseront l'atterrissement d'un câble sous-marin, les conditions de sûreté convenables, tant sous le rapport du tracé que sous celui des dimensions du câble.

Art. 4.

Le propriétaire d'un câble qui, par la pose ou la réparation de ce câble, cause la rupture ou la détérioration d'un autre câble doit supporter les frais de réparation que cette rupture ou cette détérioration aura rendus nécessaires, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application de l'article 2 de la présente Convention.

Art. 5.

Les bâtiments occupés à la pose ou à la réparation des câbles sous-marins doivent observer les règles sur les signaux qui sont ou seront adoptées, d'un commun accord, par les Hautes Parties contractantes, en vue de prévenir les abordages.

Quand un bâtiment occupé à la réparation d'un câble porte lesdits signaux, les autres bâtiments qui aperçoivent ou sont en mesure d'apercevoir ces signaux doivent ou se retirer ou se tenir éloignés d'un mille nautique au moins de ce bâtiment, pour ne pas le gêner dans ses opérations.

Les engins ou filets des pêcheurs devront être tenus à la même distance.

Člen 1.

Pričujoči dogovor se uporablja, zunaj teritorialnih vodâ, na vse podmorske kable (telegrafske vrvi), ki so bili zakonito napeti ter so na suho potegnjeni kje v državnem ozemlju, v naselbini ali posestvu ene ali več visokih strank pogodnic.

Člen 2.

Ako kdo podmorski kabel pretrga ali poškoduje, bodi z namero ali po pripisni malomarnosti, ter se vsled tega telegrafska zveza po vsem ali deloma prekine ali ovrè, je to kaznjivo, brez predodka za civilno tožbo gledé povračila škode.

To določilo se ne uporablja na take slučaje, v katerih je ta, ki je kabel pretrgal ali pokvaril, imel samó zakoniti namen, otepi si življenje ali ohraniti varnost svoje ladje, poprimši se vseh potrebnih opreznosti, da bi podmorskega kabla ne pretrgal ali ne okvaril.

Člen 3.

Visoke stranke pogodnice jemljó na se dolžnost, podeljujoč dovoljenje, podmorski kabel kje na suho potegniti, kolikor bode mogoče, postavljati iz ozirov na varnost potrebne uvete tako gledé poteze (trase), kakor tudi gledé obmerov kabla.

Člen 4.

Lastnik podmorskega kabla, kateri — polagaje ali popravlja svoje kabel — drug kabel pretrga ali pokvari, nosi troške potrebne za popravo pretrganega ali oškodovanega kabla in sicer tako, da to — kjer stvar tako nanese — ne brani uporabljati člena 2 v pričujočem dogovoru.

Člen 5.

Plovila, ki imajo delo s polaganjem ali popravljanjem podmorskih kablov, dolžna so držati se onih pravil o dajanji znamenj (signalov), katera so ali bodo visoke stranke pogodnice sporazumno vzprijela z namero, ubraniti, da ladja na ladjo ne udari.

Kadar plovilo, popravljaajoče kak podmorski kabel, nosi omenjena znamenja, morajo druga plovila, ki ta znamenja zapazijo ali katerim je moči, zapaziti jih, ali umakniti se nazaj ali vsaj eno morško miljo od tega plovila oddaljeno ostati, da mu njegovih del ne moti.

Orodja ali mreže ribarske morajo se v isti daljavi držati.

Toutefois, les bateaux de pêche qui aperçoivent ou sont en mesure d'apercevoir un navire télégraphique portant lesdits signaux auront, pour se conformer à l'avertissement ainsi donné, un délai de vingt-quatre heures au plus, pendant lequel aucun obstacle ne devra être apporté à leurs manoeuvres.

Les opérations du navire télégraphique devront être achevées dans le plus bref délai possible.

Art. 6.

Les bâtiments qui voient ou sont en mesure de voir les bouées destinées à indiquer la position des câbles, en cas de pose, de dérangement ou de rupture, doivent se tenir éloignés de ces bouées à un quart de mille nautique au moins.

Les engins ou filets des pêcheurs devront être tenus à la même distance.

Art. 7.

Les propriétaires des navires ou bâtiments qui peuvent prouver qu'ils ont sacrifié une ancre, un filet ou un autre engin de pêche, pour ne pas endommager un câble sous-marin, doivent être indemnisés par le propriétaire du câble.

Pour avoir droit à une telle indemnité, il faut, autant que possible, qu'aussitôt après l'accident, on ait dressé, pour le constater, un procès-verbal appuyé des témoignages des gens de l'équipage, et que le capitaine du navire fasse, dans les vingt-quatre heures de son arrivée au premier port de retour ou de relâche, sa déclaration aux autorités compétentes. Celles-ci en donnent avis aux autorités consulaires de la nation du propriétaire du câble.

Art. 8.

Les tribunaux compétents pour connaître des infractions à la présente Convention sont ceux du pays auquel appartient le bâtiment à bord duquel l'infraction a été commise.

Il est, d'ailleurs, entendu que, dans les cas où la disposition insérée dans le précédent alinéa ne pourrait pas recevoir d'exécution, la répression des infractions à la présente Convention aurait lieu, dans chacun des Etats contractants à l'égard de ses nationaux, conformément aux règles générales de compétence pénale résultant des lois particulières de ces Etats ou des traités internationaux.

Art. 9.

La poursuite des infractions prévues aux articles 2, 5 et 6 de la présente Convention aura lieu par l'Etat ou en son nom.

Vendar imajo ribarska plovila, katera telegrafsko ladjo s prej imenovanimi znamenji zapazijo ali zapaziti morejo, rok od štiri in dvajsetih ur največ, ravnati se po tem takó danem priznanilu, in v teku tega roka ne smejo se v svojem premikanji nikakor ovirati.

Dela telegrafske ladje morajo se — čim je najprej mogoče — dokončavati.

Člen 6.

Plovila, katera vidijo ali so v stanu videti poplavke (boje), kažoče, kod leže podmorski kabli, kadar se polagajo, ali kadar so narušeni ali pretrgani, dolžna so, najmanj eno četrto morske milje od teh poplavlkov oddaljena ostajati.

Orodja ali mreže ribarske morajo se v isti daljavi držati.

Člen 7.

Lastniki ladij ali plovil, ki dokažejo, da so — hoteč ohraniti podmorski kabel kake škode — žrtvovali eno kotev, mrežo ali drugo ribarsko pripravo (orodje), naj dobodo zameno od lastnika podmorske vrvi.

Da se zadobi pravica do take odškodbe, mora se, če je moči, precej po takem prigodku v poistinenje istega narediti zapisnik, potrjen po izpričbah ladjenega moštva, tudi mora kapetan v štiri in dvajsetih urah po svojem prihodu v prvo pristanišče, kamer je namenjen, ali v prvo vmesno pristanišče, podati naznanilo pristojnim oblastvom. Le-ta oblastva priznajo to reč konzularnim oblastvom onega naroda, kateremu pripada lastnik podmorskega kabla.

Člen 8.

Ukrepiti sodbo gledé prestopkov pričujočega dogovora pristojna so sodišča one dežele, kateri pripada plovilo, na katerem je bil prestopek storjen.

V ostalem razumeva se samo ob sebi, da v onih slučajih, kjer v poprejšnjem členu obseženo določilo ne more zvršiti se, bode kaznovanje prestopkov pričujočega dogovora imelo mesto v vsaki izmed držav pogodnic gledé njenih pripadnikov po tistih splošnih pravilih o pristojnosti v kazenskih rečéh, katera se podajó iz posebnih zakonov teh držav ali pa iz mednarodnih pogodb.

Člen 9.

Kazensko-sodni pregon zaradi prestopkov, omenjenih v členih 2, 5 in 6 pričujočega dogovora vrši se po državi ali v njenem imenu.

Art. 10.

Les infractions à la présente Convention pourront être constatées par tous les moyens de preuve admis dans la législation du pays où siège le tribunal saisi.

Lorsque les officiers commandant les bâtiments de guerre ou les bâtiments spécialement commissionnés à cet effet de l'une des Hautes Parties contractantes auront lieu de croire qu'une infraction aux mesures prévues par la présente Convention a été commise par un bâtiment autre qu'un bâtiment de guerre, ils pourront exiger du patron l'exhibition des pièces officielles justifiant de la nationalité du dit bâtiment. Mention sommaire de cette exhibition sera faite immédiatement sur les pièces produites.

En outre, des procès-verbaux pourront être dressés par lesdits officiers, quelle que soit la nationalité du bâtiment inculpé. Ces procès-verbaux seront dressés suivant les formes et dans la langue en usage dans le pays auquel appartient l'officier qui les dresse; ils pourront servir de moyen de preuve dans le pays où ils seront invoqués et suivant la législation de ce pays. Les inculpés et les témoins auront le droit d'y ajouter ou d'y faire ajouter, dans leur propre langue, toutes explications qu'ils croiront utiles; ces déclarations devront être dûment signées.

Art. 11.

La procédure et le jugement des infractions aux dispositions de la présente Convention ont toujours lieu aussi sommairement que les lois et règlements en vigueur le permettent.

Art. 12.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention, et notamment pour faire punir soit de l'emprisonnement, soit de l'amende, soit de ces deux peines, ceux qui contreviendraient aux dispositions des articles 2, 5 et 6.

Art. 13.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs Etats, relativement à l'objet de la présente Convention.

Art. 14.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer, sur leur de-

Člen 10.

Prestopke pričujočega dogovora moči je potistinjati (konstatovati) z vsemi dokazili, katera dopušča zakonodavstvo one dežele, kjer stoluje pozvano sodišče.

Kadar oficirji, poveljniki vojnih ladij ali plovil, katerim je ena izmed visokih strank pogodnic posebej to naročila, imajo za kaj misliti, da je katera druga in ne vojna ladja storila prestopke zoper poskrbe s pričujočim dogovorom postavljene, smejo oni od kapetana ali patrona ladje zahtevati, da jim se pokažejo uradne listine, katere izkazujejo narodnost dotičnega plovila. Na predloženih listinah samih je zabeležiti, da so bile pokazane.

V ostalem smejo se s strani omenjenih oficirjev, brez ozira na narodnost okrivljenega plovila, narejati zapisniki. Te zapisnike je sestavljati po onih oblikah in v onem jeziku, kakor so navadni v deželi, kateri pripada sestavljajoči jih oficir; isti utegnejo v deželi, kjer se kdo na nje oslanja, in po meri zakonodavstva te dežele služiti za dokazilo. Okrivljeniki in svedoki imajo pravico, v svojem jeziku pristaviti ali pristaviti dati vsa ona razbistrila, ki se jim zdé namenu primerna; le-ta izrecila morajo biti podpisana, kakor je prav.

Člen 11.

Postopek in soditev v oziru na prestopke proti določilom pričujočega dogovora vrši se vsegdar sumarno v toliko, kolikor to dopuščajo veljajoči zakoni in ukazi.

Člen 12.

Visoke stranke pogodnice jemljó na se dolžnost, poprijeti se onih poskrb, ali predložiti jih svojim dotičnim zakonodavnim zborom, katere so potrebne v zagotovilo izvedenja pričujočega dogovora, in sosebno dati pokazniti z ječo ali z globo ali z obema one, kateri bi prekršili določila členov 2, 5 in 6.

Člen 13.

Visoke stranke pogodnice bodo si vzajemno priobčevale one zakone, kateri so v njih državah uže izdani ali se kdaj izdadó o predmetu pričujočega dogovora.

Člen 14.

Onim državam, katere se niso udeležile pričujočega dogovora, bode na njihov zahtev dopuščeno-

mande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République Française, et par celui-ci aux autres Gouvernements signataires.

Art. 15.

Il est bien entendu que les stipulations de la présente Convention ne portent aucune atteinte à la liberté d'action des belligérants.

Art. 16.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du jour dont les Hautes Parties contractantes conviendront.

Elle restera en vigueur pendant cinq années à dater de ce jour, et, dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets, elle continuera à rester en vigueur une année, et ainsi de suite d'année en année.

Dans le cas où l'une des Puissances signataires dénoncerait la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard.

Art. 17.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront échangées à Paris, le plus tôt possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an.

En foi de quoi, Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en vingt-six exemplaires, à Paris, le 14 mars 1884.

Signé:

(L. S.) **Hohenlohe.**
 (L. S.) **M. Balcarce.**
 (L. S.) Ladislav, Comte **Hoyos.**
 (L. S.) **Beyens.** (L. S.) Léopold **Orban.**
 (L. S.) Baron **d'Itajuba.**
 (L. S.) Léon **Somzée.**
 (L. S.) Emanuel de **Almeda.**
 (L. S.) **Moltke-Hvitfeldt.**
 (L. S.) Manuel **Silvela.**
 (L. S.) L. P. **Morton.** (L. S.) Henry **Vignaud.**
 (L. S.) José G. **Triana.**
 (L. S.) Jules **Ferry.** (L. S.) A. **Cochery.**
 (L. S.) **Lyons.**
 (L. S.) Crisanto **Medina.**
 (L. S.) **Maurocordato.**
 (L. S.) L. L. **Menabrea.**
 (L. S.) **Essad.**
 (L. S.) Baron de **Zuylen de Nyevelt.**
 (L. S.) Nazare **Aga.**

Člen 15.

Razumè se dobro, da določila pričujočega dogovora vojskujočim se ne kratijo v ničemer svo-bode postopanja.

Člen 16.

Pričujoči dogovor začne se izvrševati z onim dnem, zastran katerega se visoke stranke pogod-nice domenijo.

Isti ostane od tega dne naprej pet let veljaven ter naj v slučajih, ko bi nobena izmed visokih strank pogodnic dvanajst mesecev pred iztečajem ome-njenega razdobja petih let ne objavila svoje na-mere, odstati od njega, velja še dalje leto dni in tako tudi od leta do leta naprej.

Ko bi katera od podpisavših držav dogovor odpovedala, ta odpoved imej moč samo za njo.

Člen 17.

Pričujoči dogovor podvrže se pritrdbi; pri-trdila se izmenjajo v Parizu, čim se bode dalo, in najpozneje v enem letu.

V dokaz tega so dotični pooblaščenci podpi-sali ga in vsak svoj pečat na-nj udarili.

Izdan v šestindvajset primerkih v Parizu dne 14. marcija 1884.

Podpisali:

(L. S.) **Hohenlohe.**
 (L. S.) **M. Balcarce.**
 (L. S.) Ladislav grof **Hoyos.**
 (L. S.) **Beyens.** (L. S.) Leopold **Orban.**
 (L. S.) Baron **d'Itajuba.**
 (L. S.) Léon **Somzée.**
 (L. S.) Emanuel de **Almeda.**
 (L. S.) **Moltke-Hvitfeldt.**
 (L. S.) Manuel **Silvela.**
 (L. S.) L. P. **Morton.** (L. S.) Henry **Vignaud.**
 (L. S.) José G. **Triana.**
 (L. S.) Jules **Ferry.** (L. S.) A. **Cochery.**
 (L. S.) **Lyons.**
 (L. S.) Crisanto **Medina.**
 (L. S.) **Maurocordato.**
 (L. S.) L. L. **Menabrea.**
 (L. S.) **Essad.**
 (L. S.) Baron de **Zuylen de Nyevelt.**
 (L. S.) Nazare **Aga.**

(L. S.) F. d'Azevedo.
 (L. S.) Odobesco.
 (L. S.) Prince Orloff.
 (L. S.) J. M. Torrès-Caicedo.
 (L. S.) J. Marinovitch.
 (L. S.) G. Sibbern.
 (L. S.) Juan J. Diaz.

(L. S.) F. d'Azevedo.
 (L. S.) Odobesco.
 (L. S.) Knez Orlov.
 (L. S.) J. M. Torrès-Caicedo.
 (L. S.) J. Marinovi  .
 (L. S.) G. Sibbern.
 (L. S.) Juan J. Diaz.

Article additionnel.

Les stipulations de la Convention conclue, à la date de ce jour, pour la protection des câbles sous-marins seront applicables, conformément à l'article 1^{er}, aux colonies et possessions de Sa Majesté Britannique, à l'exception de celles ci-après dénommées, savoir:

Le Canada;
 Terre-Neuve;
 Le Cap;
 Natal;
 La Nouvelle-Galles du Sud;
 Victoria;
 Queensland;
 La Tasmanie,
 L'Australie du Sud;
 L'Australie occidentale;
 La Nouvelle-Zélande.

Toutefois, les stipulations de ladite Convention seront applicables à l'une des colonies ou possessions ci-dessus indiquées, si, en leur nom, une notification à cet effet a été adressée par le Représentant de Sa Majesté Britannique    Paris, au Ministre des Affaires étrangères de France.

Chacune des colonies ou possessions ci-dessus dénommées qui aurait adhéré à ladite Convention conserve la faculté de se retirer de la même manière que les Puissances contractantes. Dans le cas où l'une des colonies ou possessions dont il s'agit désirerait se retirer de la Convention, une notification à cet effet serait adressée par le Représentant de Sa Majesté Britannique    Paris, au Ministre des Affaires étrangères de France.

Fait en vingt-six exemplaires, à Paris, le 14 mars 1884.

Sign  :

Hohenlohe.
M. Balcarse.
 Ladislav, Comte **Hoyos.**
Beyens. Léopold **Orban.**

Dodatni   len.

Določila dogovora v ohrano podmorskih kablov današnjega dne sklenenega naj se po bese-dah člena 1 uporabljajo tudi na naselbine in po-sestva Njenega britanskega Veličanstva, izimši te, ki so v naslednjem imenovane, namreč:

Kanada;
 Nova Fundlandija;
 Kaplandija;
 Natal;
 Novi Južni Wales;
 Viktorija;
 Queensland (Kvinslandija);
 Tasmanija;
 Južna Avstralija;
 Zahodna Avstralija;
 Nova Zelandija.

Določila imenovanega dogovora naj se vendar uporabljajo tudi na katero prej naštetih naselbin ali posestev, čim bi, v njihovem imenu, dotično priobčilo po zastopniku Njenega britanskega Veličanstva v Parizu došlo francoskemu ministru vnanjih re  i.

Vsaka izmed zgoraj navedenih naselbin ali posestev, ki bi pristala na omenjeni dogovor, pri-dru  je pravico, odstopiti od njega takisto kakor dr  zave pogodnice. Ako bi katera izmed omenjenih naselbin ali posestev   lela odstopiti od dogovora, došlo bi dotično priobčilo po zastopniku Njenega britanskega Veličanstva v Parizu francoskemu mi-nistru vnanjih re  i.

Izdan v šestindvajset primerkih v Parizu, dne 14. marcija 1884.

Podpisali:

Hohenlohe.
M. Balcarse.
 Ladislav grof **Hoyos.**
Beyens. Leopold **Orban.**

Baron d'Itajuba.
 Léon Somzée.
 Moltke-Hvitfeldt.
 Emanuel de Almeda.
 Manuel Silvela.
 L. P. Morton. Henry Vignaud.
 José G. Triana.
 Jules Ferry. A. Cochery.
 Lyons.
 Crisanto Medina.
 Maurocordato.
 L. L. Menabrea.
 Essad.
 Baron de Zuylen de Nyevelt.
 Nazare Aga.
 F. d'Azevedo.
 Odobesco.
 Prince Orloff.
 J. M. Torrès-Cañedo.
 J. Marinovitsch.
 G. Sibbern.
 Juan J. Diaz.

Baron d'Itajuba.
 Léon Somzée.
 Moltke-Hvitfeldt.
 Emanuel de Almeda.
 Manuel Silvela.
 L. P. Morton. Henry Vignaud.
 José G. Triana.
 Jules Ferry. A. Cochery.
 Lyons.
 Crisanto Medina.
 Maurocordato.
 L. L. Menabrea.
 Essad.
 Baron de Zuylen de Nyevelt.
 Nazare Aga.
 F. d'Azevedo.
 Odobesco.
 Knez Orlov.
 J. M. Torrès-Cañedo.
 J. Marinović.
 G. Sibbern.
 Juan J. Diaz.

Nos visis et perpensis conventionis hujus stipulationibus, illas ratas gratasque habere profiteamur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea quae in illis continentur fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima mensis Martii anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo quinto, Regnorum Nostrorum trigesimo septimo.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolphus a **Plason** m. p.,

Consiliarius sectionis.

S tem se razglašuje zgornji dogovor z dodatnim členom vred po tem, ko sta va-nj privolili obe zbornici državnega zbora.

Nu Dunaji, dne 24. aprila 1888.

Taaffe s. r.

Bacquehem s. r.

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Quum ad explicandos et supplendos articulos 2 et 4 conventionis initae
Lutetiae Parisiorum die 14. mensis Martii 1884 ad tuendas lineas telegraphicas
in mare submersas inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina,
quorum Plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, declaratio Lutetiae
Parisiorum die 1. mensis decembris 1886 et die 23. mensis Martii 1887 signata
fuit, tenoris sequentis:

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
facimus:

(Izvirnik.)

Déclaration.

Les sous signés Plénipotentiaires des Gouvernements signataires de la Convention du 14 mars 1884, pour la protection des Câbles sous-marins, ayant reconnu la convenance de préciser le sens des termes des Articles 2 et 4 de ladite Convention ont arrêté, d'un commun accord, le Déclaration suivante:

Certains doutes s'étant élevés sur le sens du mot „volontairement“ inséré dans l'article 2 de la Convention du 14 mars 1884, il est entendu que la disposition de responsabilité pénale, mentionnée dans le dit article, ne s'applique pas aux cas de ruptures ou de détériorations occasionnées accidentellement ou nécessairement en réparant un câble, alors que toutes les précautions ont été prises pour éviter ces ruptures ou détériorations.

Il est également entendu que l'article 4 de la Convention n'a d'autre but et ne doit avoir d'autre effet que de charger les tribunaux compétents de chaque Pays de résoudre, conformément à leurs lois et suivant les circonstances, la question de la responsabilité civile du propriétaire d'un câble qui, par la pose ou la réparation de ce câble,

(Prevod.)

Izrecilo.

Podpisani pooblaščenci vlad podpisavih dogovor od 14. marcija 1884 v zavarovanje podmorskih kablov, spoznavši, da se pristojna tanje določiti zmisel določil členov 2 in 4 omenjenega dogovora in v skupnem porazumljenji domenili se o naslednjem izrecilu:

Ker so o zmislu izraza „z namero“, rabljenega v členu 2 dogovora od 14. marcija 1884 prišlo na dan neke dvojbe, izrekuje se, da se razumè samo ob sebi, da se določilo o kazensko-pravni odgovornosti, obseženo v gori omenjenem členu ne uporablja tedaj, kadar se kak podmorski kabel ob popraviljanji slučajno ali po neogibni potrebi pretrga ali pokvari, če tudi so se uporabne vse potrebne previdnosti, da bi se ne pretrgal ali poškodoval.

Tako isto razumè se samo ob sebi, da člen 4 dogovora nima drugega namena in ne sme imeti drugega učinka razven tega, da se pristojnim sodiščem naloži, po svojih zakonih in po tem, kakršne bodo okoliščnosti, razsojati o vprašanji, je li in s katerimi pravnimi posledicami je lastnik pod morskega kabla, kateri s tem, da tist kabel polaga

cause la rupture ou la détérioration d'un autre câble, de même que les conséquences de cette responsabilité, s'il est reconnu qu'elle existe.

Fait à Paris le 1^{er} décembre 1886 et le 23 mars 1887 pour l'Allemagne.

Gołuchowski m. p.
Münster m. p.
Paz m. p.
Beyens m. p.
Ariucs m. p.
Fernandez m. p.
Moltke-Hvitfeldt m. p.
Almeda m. p.
Albareda m. p.
Mac Lane m. p.
Freycinet m. p.
Lyons m. p.
Medina m. p.
Delyanni m. p.
Menabrea m. p.
Hara m. p.
Essad m. p.
Stuers m. p.
Valbom m. p.
Alecsandri m. p.
Kotzebue m. p.
Pector m. p.
Marinovitch m. p.
Lewenhaupt m. p.
Diaz m. p.

ali popravlja, kak drug kabel pretrga ali pokazi, za to odgovoren po civilnem pravu.

Tako storjeno v Parizu dne 1. decembra 1886 in za Nemčijo dne 23. marcija 1887.

Gołuchowski s. r.
Münster s. r.
Paz s. r.
Beyens s. r.
Ariucs s. r.
Fernandez s. r.
Moltke-Hvitfeldt s. r.
Almeda s. r.
Albareda s. r.
Mac Lane s. r.
Freycinet s. r.
Lyons s. r.
Medina s. r.
Delyanni s. r.
Menabrea s. r.
Hara s. r.
Essad s. r.
Stuers s. r.
Valbom s. r.
Alecsandri s. r.
Kotzebue s. r.
Pector s. r.
Marinović s. r.
Lewenhaupt s. r.
Diaz s. r.

Nos visis et perpensis declarationis hujus stipulationibus, illas ratas gratasque habere profiteamur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna, die vigesima septima mensis Martii, anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo octavo, Regnorum Nostrorum quadragesimo.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolphus a Plason m. p.,

Consiliarius sectionis.

Zgornje izrecilo, v katero sta privolili obe zbornici državnega zbora, razglašuje se s tem.

Na Dunaji, dne 24. aprila 1888.

Taaffe s. r.

Bacquehem s. r.

(Izvirnik.)

Protocole de clôture.

Les Soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements signataires de la Convention du 14 Mars 1884 pour la protection des câbles sous-marins, réunis à Paris à l'effet d'arrêter, conformément à l'article 16 de cet acte international, la date de la mise à exécution de la dite Convention, sont convenus de ce qui suit:

I. La Convention internationale du 14 Mars 1884 pour la protection des câbles sous-marins entrera en vigueur le 1^{er} Mai 1888 sous la condition, toutefois, qu'à cette date ceux des Gouvernements contractans qui n'ont pas encore adopté les mesures prévues par l'article 12 dudit acte international se seront conformés à cette stipulation.

II. Les dispositions que les dits Etats auront prises en exécution de l'article 12 précité seront notifiées aux autres Puissances contractantes par l'intermédiaire du Gouvernement français, chargé d'en examiner la teneur.

III. Le Gouvernement de la Republique Française reste également chargé d'examiner les mêmes dispositions législatives ou réglementaires que devront adopter, dans leurs pays respectifs, pour se conformer à l'article 12, les Etats qui n'ont pas pris part à la Convention et qui voudraient profiter de la faculté d'accession prévue dans l'article 14.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires Soussignés ont arrêté le présent Protocole de clôture qui sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention internationale du 14 Mars 1884.

Fait à Paris le 7, Juillet 1887.

Hoyos m. p.

Jose C. Paz m. p.

Ariucs m. p.

Moltke-Hvitfeldt m. p.

Flourens m. p.

Robert M. M. Lane m. p.

Crisanto Medina m. p.

N. J. Delyanni m. p.

(Prevod.)

Končni zapisnik.

Podpisani pooblaščenici vlad, katere so podpisale pogodbo od 14. marcija 1884 v obrano podmorskih kablov, sestali so se v Parizu zaradi tega, da bi po členu 16 tega mednarodnega dogovora ustanovili čas, kdaj se začne omenjeni dogovor izvrševati, ter so se domenili o naslednjem, namreč:

I. Mednarodni dogovor od 14. marcija 1884 v obrano podmorskih kablov pride v moč 1. dne maja meseca 1888, vendar pod tem uvetom, da bodo do tega časa one vlade pogodnice, katere se še niso poprijele poskrb, v členu 12 omenjenega mednarodnega dogovora na misel vzetih, to domembo izvršile.

II. Naredbe, ki jih imenovane države ukrenejo v izvršbo prej v misel vzetega člena 12, priobčijo se drugim državam pogodnicam po francoski vladi, katera ima nalog, pretehtati vsebino rečenih naredeb.

III. Vladi francoske republike nalaga se tako isto pretehtati dotična določila zakonov ali pravilnikov, katera v svojih ozemljih vzprijeti, da ustrezajo členu 12, bodo dolžne one države, ki se niso udeležile dogovora a hočejo poprijeti se v členu 14 dane pravice, pristati na ta dogovor.

V posvedočbo tega so se podpisani pooblaščenici domenili o pričujočem končnem (završnem) zapisniku, katerega je smatrati za celokupen del mednarodnega dogovora od 14. marcija 1884.

Storjeno v Parizu dne 7. julija 1887.

Hoyos s. r.

Jose C. Paz s. r.

Ariucs s. r.

Moltke-Hvitfeldt s. r.

Flourens s. r.

Robert M. M. Lane s. r.

Crisanto Medina s. r.

N. J. Delyanni s. r.

Hara m. p.A. de **Stuers** m. p.V. **Alecsandri** m. p.J. F. **Medina** m. p.C. **Lewenhaupt** m. p.**Leyden** m. p.**Beyens** m. p.Manuel M. de **Peralta** m. p.Emanuel de **Almeda** m. p.J. Luigi **Albareda** m. p.**Lyons** m. p.L. F. **Menabrea** m. p.H. **Missak** m. p.Comte de **Valbom** m. p.N. de **Giers** m. p.J. **Marinovitch** m. p.Juan J. **Diaz** m. p.**Hara s. r.**A. de **Stuers** s. r.V. **Alecsandri** s. r.J. F. **Medina** s. r.C. **Lewenhaupt** s. r.**Leyden** s. r.**Beyens** s. r.Manuel M. de **Peralta** s. r.Emanuel de **Almeda** s. r.J. Luigi **Albareda** s. r.**Lyons** s. r.L. F. **Menabrea** s. r.H. **Missak** s. r.Comte de **Valbom** s. r.N. de **Giers** s. r.J. **Marinović** s. r.Juan J. **Diaz** s. r.

Zgornji končni zapisnik razglasuje se z odnosom na člen XVI mednarodnega dogovora v obrano podmorskih kablov.

Na Dunaji, dne 24. aprila 1888.

Taaffe s. r.

Bacquehem s. r.

41.**Zakon od 30. marcija 1888,**

s katerim se ukrepajo kazensko-zakonska določila v ohrambo podmorskih kablov.

S privolitvijo obeh zbornic državnega zbora ukazujem takó:

Člen I.

Zvršujoč člen 12 mednarodnega dogovora od 14. marcija 1884 (Drž. zak. št. 40), v ohrano s podmorskimi kabli (vrvmi) napravljenih telegrafskih zvez, dajó se naslednja določila v oziru na podmorske kable, ki prihajajo na suho v državnih ozemljih, naselbinah (kolonijah) ali posestvih ene ali več držav, katere je smatrati za pristavše na omenjeni dogovor, namreč:

§. 1.

Prestopka se zakriví:

1. ladjar take ladje, ki ima delo s polaganjem ali popravljanjem podmorskega kabla, če se ne drži onih pravil o dajanji znamenj (signalov), katera so vzprijeta v namenu ubraniti, da ladja na ladjo ne udari;

2. ladjar ali plovila voditelj, kateri zapazi znamenja v prvem odstavku omenjena ali kateremu je moči zapaziti jih, ter se ali ne umakne nazaj ali vsaj ne ostane eno morsko miljo oddaljen od ladje, ki podmorski kabel polaga ali popravlja;

3. ladjar ali plovila voditelj, ki zapazi ali je v stanu zapaziti poplavke (boje), ki so namenjeni v to, da kažejo ležo podmorskih kablov, ter se od proge teh poplavoq ne drži oddaljen najmanj eno četrto morske milje.

Ta prestopki se kaznovati v novcih do 150 gl.

§. 2.

Prestopka se zakrivi:

1. ladjar ali plovila voditelj, kateri se je zunaj slučaja sile zakotvil bliže nego eno četrto morskemilje od podmorskega kabla, katerega ležje je mogel iz proge poplavlkov ali kakó drugače spoznati, ali ki je svoje plovilo pritrtil na poplavek, namenjen, da kaže, kod leži podmorski kabel;

2. voditelj ribarskega plovila, kateri svojega orodja ali svojih mrež ne drži najmanj eno morskemiljo oddaljenih od ladje, podmorski kabel polagajoče ali popravljaajoče.

Vendar se to oločilo uporablja samo s tem omejenjem, da je ribarskim plovilom, ki telegrafsko ladjo, imajočo vzprijeta znamenja, zapazijo ali zapaziti morejo, dopuščen potreben — vendar 24 ur ne presežajoč — rok, da svoje delo dovršijo ter se ravnajo po danem priznanilu.

3. Voditelj ribarskega plovila, ki svojega orodja in svojih mrež ne drži najmanj četrto morskemilje oddaljenih od proge poplavlkov, namenjenih v to, da kažejo ležje podmorskih kablov.

Prestopek je kazniti z zaporom do enega meseca ali v novcih do 200 gl.

§. 3.

Kdor iz malomarnosti, dalje kdor v slučajih §§^{ov} 1 in 2 podmorski kabel raztrga ali takó pokvari, da vsled tega utegne nastati popolen ali delovit (nekolikšen) pretrg ali motež telegrafske zveze, zakrivi se prestopka ter kaznuje z zaporom do dveh mesecev ali v novcih do 300 gl.

§. 4.

Kdor podmorski kabel z namero pretrga ali poškoduje takó, da vsled tega utegne nastati popolen ali delovit pretrg ali motež telegrafske zveze, zakrivi se hudodelstva ter kaznuje z ječo na tri mesece do petih let.

§. 5.

Določilo §§^{ov} 3 in 4 se ne uporablja tedaj, kadar je storilec morala huda sila, podmorski kabel pretrgati ali pokvariti, da si otmejo življenje ali svoje plovilo varno ohranijo, dalje, če se je kabel razdjal ali pokvaril slučajno ali po neogibni potrebnosti ob popravljanji kakega kabla, če tudi so se uporabile potrebne previdnosti (opreznosti), da bi se ne pretrgal ali pokvaril.

§. 6.

Prestopka se zakrivi, kdor se brani pokazati narodnost plovila izkazujoče uradne listine zaradi narejanja zapisnikov, o čemer se govori v členu 10 dogovora navedenega v členu I tega zakona.

Prestopek je kazniti z zaporom do 14 dni ali v novcih do 100 gl.

§. 7.

Določila §§^{ov} 68 do 72, 81, 82, 312, 313 občnega kazenskega zakona od 27. maja 1852 (Drž. zak. št. 117) uporabljajo se, kadar se v njih omenjena djanja proti osobam v členu 10 dogovora navedenega v členu I tega zakona imenovanim in imajočim oblast poprijeti se dela storé ta čas, ko oni vrše v členu 10 na misel vzeti uradni posel.

§. 8.

Postopek in ukrepanje razsodila gledé kaznjivih djanj, ki so imenovana v tem zakonu, pristojí sodiščem.

§. 9.

V oziru na osebe stoječe pod vojaško sodno oblastjo gre postopanje in izrekanje kazenskega razsodila pristojnim vojaškim oblastvom po vojaškokazenskih propisih.

§. 10.

Kaznovanje na podlogi tega zakona vrši se brez ozira na storilčevo državljanstvo in na kraj, kjer se je kaj kazni vrednega storilo, ako se storilec ne izroči.

A če je storilec morebiti na vnanjem prestal kako kazni, treba je ozirati se na-njo.

§. 11.

Sodna oblast o kaznjivih djanjih, storjenih na odprtem morji ali v kakem tujem teritorialnem vodovji pristojí sodišču domovinskega pristana avstrijskega plovila, na katerem se je djanje storilo, ali sodišču avstrijskega pristana, v katerega plovilo najprej zaplove, ali pa sodišču, pod katerim so storilca zatekli.

Sodna oblast o kaznjivih djanjih, storjenih v kakem avstrijskem teritorialnem vodovji pristojí

poleg sodišča, ki se imenuje v prvem odstavku, tudi sodišču kraja, kjer je bilo djanje storjeno.

Člen II.

Vlada naj ukazoma imenuje one države, katere je smatrati, da so pristale na dogovor od 14. marcija 1884 (Člen I).

Člen III.

Ministru za pravosodje je naloženo, določiti čas, kdaj stopi v moč ta zakon, in izvršiti ga.

Na Dunaji, dne 30. marcija 1888.

Franc Jožef m. p.

Taaffe s. r.

Pražák s. r.

42.

Ukaz skupnega ministerstva od 24. aprila 1888,

s katerim se naštevajo države, pristavše na dogovor od 14. marcija 1884 v obrambo podmorskih kablov.

Zvršujoč določilo člena II zakona od 30. marcija 1888 (Drž. zak. št. 41), s katerim se ukrepajo kazensko-zakonska določila v obrambo podmorskih kablov, daje se na znanje, da je niže imenovane

države šteti med one, ki so pristale na dogovor od 14. marcija 1884 v obrambo podmorskih kablov, namreč:

Argentinska republika, Belgija, Brazilija, Kosta-Rika, Dansko, Nemčija, Domingo, Francosko, Grško, Velika Britanija, Gvatemala, Italija, Nizozemsko, Avstro-Ogersko, Portugalsko, Rumanija, Rusija, Salvador, Švedsko in Norveško, Srbsko, Španija, Turčija, zedinjene države ameriške Urugvaj.

Taaffe s. r.

Ziemiałkowski s. r.

Falkenhayn s. r.

Pražák s. r.

Welsersheimb s. r.

Dunajewski s. r.

Gautsch s. r.

Bacquehem s. r.

43.

Ukaz ministerstva za pravosodje od 24. aprila 1888,

s katerim se daje na znanje, kdaj začne veljati zakon od 30. marcija 1888 (Drž. zak. št. 41), o kazensko-zakonskih določilih v obrambo podmorskih kablov.

Zvršujoč člen III zakona od 30. marcija 1888 (Drž. zak. št. 41), s katerim se ukrepajo kazensko-zakonska določila zaradi obrane podmorskih kablov, določa se 1. dan maja meseca 1888 kot čas, o katerem začne veljati ta zakon.

Pražák s. r.